



# *femina*

La mia voce è il mondo intero

**14 /16 DICEMBRE**

**Castello Volante** · Corigliano d'Otranto



# *femina*

La mia voce è il mondo intero

**14-15-16 dicembre • Castello Volante di Corigliano D'Otranto**

Tre giornate di talk, proiezioni e workshop sul canto rivolte a tutti e tutte con artiste provenienti dal Mediterraneo (Libano, Algeria, Albania, Palestina, Puglia). Con una restituzione al pubblico dei laboratori svolti in una grande festa che unisce i popoli. Mostre, allestimenti, dj set, audio installazioni, Cocktails mediterranei e tanto altro.

---

**FEMINA** *La mia voce è il mondo intero* è un'iniziativa a cura di **Coro a Coro** Aps, con il patrocinio del Comune di Corigliano d'Otranto e la collaborazione di Big Sur, Coolclub e Multiservice Eco, cofinanziata dalla Regione Puglia nell'ambito dell'avviso pubblico 2023 - Art. 8, L.R. 12/2005 "Iniziative per la pace e per lo sviluppo delle relazioni tra i popoli del Mediterraneo".

**Giovedì 14 dicembre**

ore 15:30 / 17:30

**TALK + LABORATORIO**



## **IL CORPO CHE CANTA**

Sperimentare attraverso il proprio corpo i suoni della cultura tradizionale orale contadina. Lasciarsi attraversare dal canto, accogliere i suoni della terra per rievocare attraverso la propria personalità, una cultura musicale, che fonda uno dei suoi maggiori piaceri nella condivisione, nel creare insieme, ognuno con la propria voce, originando un racconto del tutto.

### **Enza Pagliara** · Salento

Enza Pagliara, una delle voci più importanti della penisola Salentina, è esponente chiave a livello internazionale delle tradizioni musicali del Sud Italia. In quindici anni di carriera Enza è stata protagonista del nuovo movimento di riproposta. Vincitrice nel 2013 del premio CuboMusica come voce simbolo della "NOTTE DELLA TARANTA" Enza ha cantato per Stewart Copeland, Ludovico Einaudi, Goran Bregovic, Phil Manzanera, Carmen Consoli, Raphael Gualazzi, Giovanni Sollima, Vittorio Cosma, Mauro Pagani, Piero Milesi. Ha collaborato inoltre con Vinicio Capossela, Giovanna Marini, Lucilla Galeazzi, Luigi Morleo, l'Orchestra Sinfonica Oles, l'Orchestra Sinfonica del Petruzzelli, Orchestra dei Cento Celli. Per il coreografo Mauro Bigonzetti (già direttore della Scala di Milano) ha realizzato insieme al Gruppo Assurd, numerose colonne sonore per le più grandi compagnie di danza contemporanea del mondo. Ha preso parte a numerosi FILM DOCUMENTARI diffusi sulle reti televisive nazionali e internazionali e in festival del cinema.

**Giovedì 14 dicembre**

ore 18:00 / 20:00

**TALK + LABORATORIO**



## **IL CANTO LEVANTINO**

Il laboratorio è finalizzato all'esplorazione delle tecniche di canto classico arabo, con particolare attenzione al ricco repertorio sia dei Muwashahat di Aleppo e d'Egitto sia a selezionati brani folkloristici della regione araba levantina. Il levantino è una variante della lingua araba parlata in Siria occidentale, Libano, Giordania, occidentale, Palestina e Turchia meridionale.

*Traduttrice:* **Paula Andrea Pinzón Bonilla**

### **Lamia Yared** · Libano

Lamia Yared, cantante libanese e suonatrice di oud, è specializzata in musica classica araba e tradizionale ottomana. Ha partecipato a vari progetti finalizzati alla conservazione e promozione del patrimonio musicale della regione del Mediterraneo orientale. Ha collaborato con musicisti eccezionali e si è esibita in vari festival canadesi e internazionali. Yared ha pubblicato due album con il suo gruppo, *Chants des Trois Cours* (2019), raccomandato dalla rivista *Songlines*, e *Ottoman Splendours* (2022), per la casa discografica Analekta. Dal 2014, Lamia Yared produce concerti in Canada e all'estero. Direttrice artistica e musicista, riunisce eccellenti musicisti provenienti da background culturali diversi, per vari progetti musicali.

**Giovedì 14 dicembre**

ore 21:00

## TALK + PROIEZIONE DOCUMENTARIO



### **IBRAHIM, A FATE TO DEFINE**

Il film documenta un viaggio di riconciliazione della regista con il proprio trauma, cercando di fare un focus sulle scelte del padre. Ibrahim Al Abed, padre della regista, è stato un membro segreto del Consiglio rivoluzionario palestinese. Nel 1987, quando Lina Alabed aveva solo sette anni, il padre partì per un normale viaggio di lavoro ma questa volta non fece più ritorno a casa.

#### **Lina Alabed** · Palestina

Lina Alabed è una regista palestinese nata nel 1980 e laureata alla Facoltà di Giornalismo dell'Università di Damasco. Il suo progetto di laurea era un documentario sull'autore siriano Mohamed Al-Maghout, trasmesso sul canale Al-Jazeera nel 2007. Il suo primo breve documentario "Noor Alhuda" è stato prodotto dal canale Al-Arabiya e ha ricevuto il Premio della Giuria DOX-BOX come miglior Film documentario siriano nel 2010. Ha prodotto e diretto il suo lungometraggio documentario "Damascus, My First Kiss", presentato in anteprima a Doc Leipzig e trasmesso su Arte nel 2013. Il suo secondo cortometraggio "A Dream of Powerful Monsters" è stato premiato come miglior film documentario all'Arab Short Festival a Beirut 2014, ed è stato trasmesso dalla BBC. Il suo primo lungometraggio "Ibrahim, a fate to define" è stato prodotto da "Sak A Do" e presentato in anteprima su TIFF, CPH:DOX, IDFA. Il film ha vinto numerosi premi, più recentemente il Premio della Giuria per il Jerusalem Arab Film Festival 2021 ed è stato trasmesso su Netflix 2021.

**Venerdì 15 dicembre**

ore 15:30 / 17:30

**TALK + LABORATORIO**



## **LA VOCE E I BALCANI**

La tradizione polivocale è stata tramandata oralmente ed è rimasta al riparo dalle varie influenze delle numerose dominazioni che si sono susseguite in Albania. Analogamente a ciò che rappresenta il canto a tenore per la Sardegna, la polifonia albanese è simbolo di identità e bene culturale immateriale. Nel laboratorio ci si immerge in una panoramica storica e vocale attraverso il fascino e la complessità della polifonia albanese, una delle più suggestive dell'area mediterranea.

### **Meli Haidelaj** · Albania

Meli Haidelaj è una cantante nata in Albania, a Ballsh. Sin dalla tenera età ha preso parte a festival giovanili nazionali. Nella sua voce intreccia tradizione e modernità, il sapore balcanico di una terra ricca di storia e suggestioni, il fascino di un timbro che abbraccia il mediterraneo. La sua attività di cantante continua oggi ad arricchire il proprio canto con molteplici incontri musicali. Ha collaborato con artisti del territorio quali Opa Cupa, Talea e l'Orchestra di Piazza Vittorio.

**Venerdì 15 dicembre**

ore 18:00 / 20:30

**TALK + LABORATORIO**



## **VOCE MIGRANTE**

La voce come granello di sabbia portato via dal vento dell'Africa che dal deserto viaggia fino alle spiagge della penisola iberica, per finire nel mare del sud Francese. Un intreccio di influenze per contrastare l'idea di lontananza. Tradizione, innovazione, un cerchio che lega gli antenati al nostro animo nuovo attraverso la voce.

*Traduttrice:* **Cyrielle Zillhardt**

### **Mona Boutchebak** · Algeria

Mona Boutchebak, è una cantante di origine algerina. Dall'Algeria dove ha le radici, a Marsiglia dove ha scelto di vivere, Mona rappresenta attraverso il canto la musica del Mediterraneo. Ha partecipato a numerosi progetti prestigiosi, quali «Les Orientales, Hommage au Music-Hall d'Algérie», o il molto mediterraneo «Marseille, Marseille», affianco a Louis Winsberg, e più di recente «Siwan» (ECM) sotto la guida dell'immenso pianista norvegese Jon Balke. Guardiana di una tradizione che ha saputo rendere moderna infondendoci la propria sensibilità, il proprio talento e la propria creatività, Mona richiama la memoria degli antenati, dei musicisti, dei poeti, e risveglia i nostri sentimenti più profondi. Siamo come stregati da quei ritmi che evocano il caldo delle notti sivigliane, quelle melodie predilette dai califfi, come tanti racconti di un altrove al di fuori del tempo, che Mona ci racconta attraverso la sua musica, insieme intima e universale.

**Venerdì 15 dicembre**

**ore 21:00**

**DJ SET + VISUAL**



## **ELETTRO MASCARIMIRI**

Di **Claudio Cavallo**

Il solo, unico e originale live & dj set dal Salento in Sud Italia, una full immersion nel vortice di electro Pizzica Pizzica e i suoni del Mediterraneo nello stile Gypsy! "Elettro Mascarimiri" è un live electro-tarantolato accompagnato da una cornice visual, tutto da dondolare. Un mix di suoni e immagini accattivanti che derivano da feste popolari mediterranee, caratterizzate da un suono acido e potente.

*Visual:* **Kasia "Kashu" Kurdziel**

**Sabato 16 dicembre**

ore 16:00 / 19:00

## LABORATORIO COLLETTIVO



### **RACHELE ANDRIOLI**

#### **+ ospiti**

Rachele Andrioli è una cantante, cantautrice, percussionista pugliese impegnata in progetti artistici internazionali di World Music. Attraverso la voce, Rachele Andrioli attinge a esperienze di viaggi, collaborazioni e incontri con le culture del mondo. Sui palchi fin da molto piccola, il suo mestiere è sempre stato praticare il canto. È ideatrice del progetto corale di comunità “Coro a Coro”, che accoglie attualmente moltissime donne, di età e provenienze diverse, in un laboratorio polifonico sociale che connette il concetto di genere alla multiculturalità. Realizza laboratori di tecnica vocale e canto polifonico in Italia e nel mondo. Innesta la sua tradizione a quella di terre vicine e lontane, diventando il suo principale oggetto di studio. Esperta di musica tecniche del canto popolare, nel live, si accompagna con tamburi a cornice. Vanta la partecipazione a festival nazionali ed internazionali in Europa e oltreoceano, in assolo e con numerose formazioni musicali di World Music (Francia, Belgio, Germania, Polonia, Croazia, Grecia, Portogallo, Spagna, Repubblica ceca, Lituania, Finlandia, Olanda, Albania, Russia, Svizzera, Marocco, Cipro, Hong Kong, Libano, Corea, Giappone, Messico, Colombia, Stati Uniti, Canada, Egitto, Sudafrica, India ecc..). È un’anima latina che sperimenta le influenze moderne e si apre al Mediterraneo.

**Sabato 16 dicembre**

ore 20:00

## PROIEZIONE DOCUMENTARI



### **MARINAE**

#### *Storie di Donne alla fine di una terra*

Il progetto “Marinae” a cura di Rachele Andrioli è articolato in due documentari realizzati a distanza di un anno l’uno dall’altro. Il primo racconta di tre donne, tre voci, tre radici in tre speciali punti di osservazione ai lembi estremi d’Europa: Il capo De Finibus Terrae di Santa Maria di Leuca in Puglia; Il Cabo San Agustin Ortiguera Asturias in Galizia; Il Penn-ar-Bed/Finistère in Bretagna. Tre luoghi dove la terra lascia il suo battito musicale al Mare. Il progetto è realizzato da Finisterre, coordinato da Erasmo Treglia e realizzato con il contributo di Puglia Sounds “Programmazione Puglia Sounds Producers 2020/2021”. Riprese e montaggio a cura di Giuseppe Rutigliano. Il secondo permette di viaggiare idealmente tra il Capo di Leuca e il Salento tutto, nel vento delle culture del mondo, conservando un senso di appartenenza alla propria terra e un’esigenza di comunicare, attraverso il canto, storie antiche ed attuali di un mondo in continuo cambiamento. È un viaggio guidato da voci femminili, per affermare un’identità di donne che condividono il quotidiano, ma che cercano, al contempo, di emanare un sentimento di sorellanza volto all’inclusione e alla cura delle ferite attraverso la voce, diventando così protagoniste di produzioni culturali che mirano oltre l’orizzonte ordinario. Riprese, video, montaggio a cura di Giuseppe Rutigliano; assistenza tecnica audio e riprese a cura di Cosimo Pastore; riprese video aeree a cura di Alessio Caputo.

**Sabato 16 dicembre**

ore 21:00

## RESTITUZIONE LABORATORI + LIVE



## **RACHELE ANDRIOLI & CORO A CORO**

+ **ospiti**

Coro a Coro è un laboratorio di canto polifonico in continua evoluzione per donne che amano cantare ideato e diretto da Rachele Andrioli. Questo coro vuole favorire il concetto di genere e la multiculturalità. Si attraversano musiche popolari e d'autore dal mondo, si scopre la forza terapeutica del canto. In un'epoca caratterizzata da timore incertezza e apatia, Coro a coro vuole essere un piccolo argine dove la musica costruisce ponti accoglie e lenisce. Coro a Coro è un impasto al femminile di voci, cultura e svago. Le voci femminili del "Coro a Coro" sono voci a cura di donne che amano cantare e cercano la condivisione, lo svago, la comprensione delle differenti lingue e tradizioni del mondo, il concetto di inclusione e di tolleranza tra le persone vicine e lontane, ovvero l'esigenza di comunicare attraverso il canto storie antiche ed attuali di un mondo in continuo cambiamento. Un viaggio guidato da voci femminili per affermare un'identità di donne che condividono il quotidiano, ma che cercano al contempo di emanare un sentimento di sorellanza volto all'inclusione, la celebrazione, il rito e la cura attraverso la voce, diventando così protagoniste di produzioni culturali che mirano oltre l'orizzonte ordinario.

ore 23:00

## DJ SET

## **SIN TIERRA** · World Music Sounds

Un'attenta selezione di brani dal mondo. Un fil rouge che intreccia i popoli, per disegnare confini inesistenti.





**Sabato 16 dicembre**

**DURANTE L'EVENTO**

## **BAZART**

### *La festa-mercato della produzione creativa indipendente*

In contemporanea il 16 dicembre nel Castello Volante ritorna Bazart, la festa-mercato della produzione creativa indipendente. Per due giorni (sabato 16 e domenica 17 dicembre) l'antico maniero si trasforma in un bazar immersivo di produzioni uniche e indipendenti. Visioni, immagini, storie e suggestioni prendono forma attraverso produzioni creative caratterizzate da un forte valore aggiunto dato dalla componente manuale o etica: oggetti unici, illustrazioni, artigianato, design, arti performative, enogastronomia. L'evento espositivo è organizzato da Big Sur con il Castello Volante per dar vita ad uno spettacolo dell'immaginario, per celebrare e sostenere la creatività, la ricerca, la sperimentazione e le autoproduzioni pugliesi.

---

**Orari di apertura Bazart:** dalle 16:00 alle 24:00

**Info:** [info@ilcastellovolante.it](mailto:info@ilcastellovolante.it) / +39 351 913 7972

**DURANTE L'EVENTO**

ore 16:00 / 24:00

## BOOK POINT

### **VOCEROTTA**

#### *Viaggio mediterraneo a bordo dei libri*

Presso la biblioteca situata all'interno del castello sarà allestita una selezione di libri, voci e storie del Mediterraneo raccontati dalla penna di autrici provenienti dai Paesi coinvolti nel progetto "Femina".

A cura di **Magma Aps**

---

## INSTALLAZIONI

### **LA MIA VOCE È IL MONDO INTERO**

#### *Audioinstallazione*

Diffusione audio per un intreccio sonoro immersivo che accompagna il percorso attraverso il quale sarà possibile ascoltare la voce delle donne provenienti da diversi Paesi mediterranei esprimersi nella loro lingua d'origine.

---

### **PACIFICA CONVIVENZA** · Teresa Perna

"Pacifica Convivenza" può essere un allenamento nel ricercare modi. È un'opera composta da più tele esagonali che convivono in uno spazio. Vicine ma non troppo. Non si toccano. Non soltanto in senso fisico; capita ai con-viventi di non toccarsi, a volte per paura o perché le delusioni imbruttiscono il carattere. Non cambia comunque il fatto che ognuno, con o contro il proprio volere, consapevole o no, è costruttore di qualcosa. Il modo in cui ti sto accanto fa la differenza. Con-vivere. Unire forze. Inventare insieme condizioni e soluzioni. Costruire una Pacifica Convivenza, non per sopportarsi ma supportarsi. Perché nel con-vivere, la tua felicità è anche mia.

---

## **A PEZZETTINI** · Maria Carmen Zirro

Per chi la voce è stata fatta a pezzetti  
Per chi a pezzetti ha ricostruito se stessa

"Pezzettino arrivò all'Isola, camminò e camminò, finché inciampò, cadde e... si ruppe in tanti pezzetti. Pezzettino adesso sapeva che anche lui, come tutti, era fatto di tanti piccoli pezzi. - Io sono me stesso - gridò Pezzettino tutto contento".

*L. Lionni, Pezzettino, Babalibri*

---

## **FRANGE** · Elisabetta Selleri

Tessuti che s'intrecciano lasciano spazio all'immaginazione: creature marine, voci senza tempo in un abbraccio, la definizione di un cerchio come portale magico per la guarigione.

---

## **ALLESTIMENTI**

**ALL'INTERNO DEL CASTELLO**

*A cura di* **Maurizio Buttazzo**



**IL LUOGO**



**il castello  
volante**

## **IL CASTELLO VOLANTE**

*Un'officina creativa per la produzione di immagini, suoni e visioni*

**Femina prende vita nel Castello Volante di Corigliano d'Otranto, un laboratorio multidisciplinare dove s'incontrano e dialogano storia, architettura, cinema, musica, fotografia, scrittura, gastronomia e artigianato.** Vincitore del Bando della Regione Puglia per la valorizzazione degli attrattori culturali attraverso il sostegno alle imprese della filiera dello spettacolo dal vivo, "il Castello Volante" è il progetto realizzato da tre imprese culturali (Multiservice Eco, Coolclub e Big Sur), che insieme al Comune di Corigliano d'Otranto hanno ripensato l'antico Castello De' Monti come un sistema di officine creative, un grande cantiere delle arti visive e performative aperto al territorio e alla comunità per la riscoperta e la tutela dei beni immateriali, la pratica artistica, il nutrimento dei pensieri che volano. Il Castello e il suo intorno diventano, così, luoghi da abitare, non spazi vuoti o "location" solo da usare, ma contenitori di storie da scoprire e da svelare, corpi architettonici con cui stabilire una relazione sentimentale a cui restituire un segno del proprio passaggio.

# femina

La mia voce è il mondo intero



REGIONE  
PUGLIA



COMUNE DI  
CORIGLIANO  
D'OTRANTO



COOL  
CLUB



## INFO E ISCRIZIONI

(fino a esaurimento posti)  
coroacoroaps@gmail.com

[ilcastellovolante.it](http://ilcastellovolante.it)